

Е. Савченко

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОРЕЙСКИХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ

Реалии – это слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода.

Некоторые исследователи относят реалии к разряду безэквивалентной лексики, утверждая, что они не подлежат переводу. Однако реалия является частью исходного текста и важной составляющей любого художественного произведения, поэтому ее передача в тексте является одним из условий адекватности перевода.

Самыми распространенными способами перевода реалий являются транслитерация или транскрипция, калькирование, описательный перевод, приближенный и трансформационный переводы.

В случае перевода корейских реалий на английский язык в основном используется способ транслитерации, т.е. точная передача знаков одной письменности знаками другой письменности, при которой каждый знак одной системы письма передается соответствующим знаком другой системы письма.

В переводе корейских реалий на русский язык как основной способ перевода используется транскрипция, т.е. воспроизведение звучания иностранного слова на языке перевода.

Возьмем для примера название столицы Южной Кореи – 서울. При переводе на английский язык использовался метод транслитерации, то есть название было передано путем воспроизведения буквенного состава иностранного слова на языке перевода, в нашем случае «Seoul». Перевод названия на русский язык производился путем транскрипции с английского языка, в результате чего мы и получили *Сеул*.

서울:

ㅅ=S, ㅌ=eo, 우=u, ㄹ=l

Seoul – Сеул.

Рассмотрим другой пример. В корейском языке есть такое понятие, как **찜질방**. Так как ни в английском, ни в русском языках нет эквивалента к этому слову, то используются совместные методы транслитерации и описательного перевода и транскрипции и описательного перевода соответственно.

찜질방 – jjimjilbang – Korean dry sauna; **찜질방** – чимчильбан – место, где можно поесть, поспать, помыться, провести время с близкими, устроить корпоратив. При использовании аналогового перевода эквивалентом будет слово *баня*.